



venerdì 7 ottobre 2022

ore 20:00: saluti e introduzione.

ore 20:30: Performance musicale di e con **Melinda Nadj Abonji** e **Simone Keller**. Letture sceniche di **Massimiliano Zampetti** e **Olimpia De Girolamo**.

Al termine del concerto il pubblico e gli artisti sono invitati a brindare insieme presso l'Hostaria del Borgo di Poschiavo.

sabato 8 ottobre 2022

ore 10:00: Fabiano Alborghetti dialoga con **Yari Bernasconi** (Premio Terra Nova 2016, Premio svizzero di letteratura 2022). Incontro in italiano.

ore 11:30: Walter Rosselli dialoga con **Elisa Shua Dusapin** (Premio Svizzero di letteratura 2019, National Book Award for Translated Literature 2021). Incontro in francese e italiano.

ore 14:00: Walter Rosselli dialoga con **Rut Plouda**. Incontro in romancio e italiano.

ore 16:00: Incontro dedicato a **Lia Rumantscha: La maschina da furtüna da Herr Widerstand**. Spettacolo per l'infanzia in più lingue, di e con Annina Sedlacek e Nikolas Stocker RM/DE/IT

ore 20:00: Ruth Gantert dialoga con **Usama Al Shahmani**. Incontro in tedesco e italiano.

domenica 9 ottobre 2021

ore 10:00: Carlotta Bernardoni-Jaquinta dialoga con **Olimpia De Girolamo**. Incontro in italiano.

ore 11:30: Incontro dedicato a **Viceversa Letteratura**. Ruth Gantert presenta il numero 16 della rivista in dialogo con **Silvia Ricci Lempen** (Premio Svizzero di letteratura 2021). Incontro in tedesco, francese e italiano.

ore 14:00: Yari Bernasconi in dialogo con **Bruno Pellegrino**. Incontro in francese e italiano.

ore 16:00: Ruth Gantert dialoga con **Melinda Nadj Abonji** (Deutscher Buchpreis e Schweizer Buchpreis 2010). Incontro in tedesco e italiano.



Freitag, 7. Oktober 2022

20.00 Uhr: Begrüssung und Einführung

20.30 Uhr: Musikalische Performance von und mit **Melinda Nadj Abonji** und **Simone Keller**. Szenische Lesungen von **Massimiliano Zampetti** und **Olimpia De Girolamo**.

Nach dem Konzert sind Publikum und Künstler eingeladen, in der Hostaria del Borgo in Poschiavo gemeinsam anzustossen.

Samstag, 8. Oktober 2022

10.00 Uhr: Fabiano Alborghetti im Dialog mit **Yari Bernasconi** (Terra Nova Preis 2016, Schweizer Literaturpreis 2022). Begegnungssprache Italienisch.

11.30 Uhr: Walter Rosselli im Dialog mit **Elisa Shua Dusapin** (Schweizer Literaturpreis 2019, National Book Award for Translated Literature 2021). Begegnungssprachen Französisch und Italienisch.

14.00 Uhr: Walter Rosselli im Dialog mit **Rut Plouda**. Begegnungssprachen Romanisch und Italienisch.

16.00 Uhr: Lia Rumantscha gewidmete Begegnung: **La maschina da furtüna da Herr Widerstand**.

Mehrsprachige Aufführung für Kinder, von und mit Annina Sedlacek und Nikolas Stocker RM/DE/IT

20.00 Uhr: Ruth Gantert im Dialog mit **Usama Al Shahmani**. Begegnungssprachen Deutsch und Italienisch.

Sonntag, 9. Oktober 2022

10.00 Uhr: Carlotta Bernardoni-Jaquinta im Dialog mit **Olimpia De Girolamo**. Begegnungssprache Italienisch.

11.30 Uhr: **Viceversa Literatur** gewidmete Begegnung. Ruth Gantert stellt im Dialog mit **Silvia Ricci Lempen** (Schweizer Literaturpreis 2021) die 16. Nummer des Jahrbuchs vor. Begegnungssprachen Deutsch, Französisch und Italienisch.

14.00 Uhr: Yari Bernasconi im Dialog mit **Bruno Pellegrino**. Begegnungssprachen Französisch und Italienisch.

16.00 Uhr: Ruth Gantert im Dialog mit **Melinda Nadj Abonji** (Deutscher Buchpreis und Schweizer Buchpreis 2010). Begegnungssprachen Deutsch und Italienisch.



vendredi 7 octobre 2022

20:00: Salutations et introduction.

20:30: Performance musicale de et avec **Melinda Nadj Abonji** et **Simone Keller**. Lecture scéniques de **Massimiliano Zampetti** et **Olimpia De Girolamo**.

À l'issue du concert, nous invitons le public et les artistes pour un verre de l'amitié à l'Hostaria del Borgo, à Poschiavo.

samedi 8 octobre 2022

10:00: Fabiano Alborghetti en dialogue avec **Yari Bernasconi** (Prix Terra Nova 2016, Prix suisse de littérature 2022). Rencontre en italien.

11:30: Walter Rosselli en dialogue avec **Elisa Shua Dusapin** (Prix suisse de littérature 2019, National Book Award for Translated Literature 2021). Rencontre en français et italien.

14:00: Walter Rosselli en dialogue avec **Rut Plouda**. Rencontre en romanche et italien.

16:00: Rencontre dédiée à la **Lia Rumantscha: La maschina da furtüna da Herr Widerstand**. Spectacle pour l'enfance en plusieurs langues, de et avec Annina Sedlacek et Nikolas Stocker RM/DE/IT

20:00: Ruth Gantert en dialogue avec **Usama Al Shahmani**. Rencontre en allemand et italien.

dimanche 9 octobre 2021

10:00: Carlotta Bernardoni-Jaquinta en dialogue avec **Olimpia De Girolamo**. Incontro in italiano.

11:30: Rencontre dédiée à **Viceversa Littérature**. Ruth Gantert présente le numéro 16 de la revue, en dialogue avec **Silvia Ricci Lempen** (Prix suisse de littérature 2021). Rencontre en allemand, français et italien.

14:00: Yari Bernasconi en dialogue avec **Bruno Pellegrino**. Rencontre en français et italien.

16:00: Ruth Gantert en dialogue avec **Melinda Nadj Abonji** (Deutscher Buchpreis et Schweizer Buchpreis 2010). Rencontre en allemand et italien.



venerdì, als 7 d'october 2022

20:00: Salid ed introducziun.

20:30: Performance musicala da e cun **Melinda Nadj Abonji** e **Simone Keller**. Lecturas scenicas da **Massimiliano Zampetti** ed **Olimpia De Girolamo**.

A la fin dal concert envidain nus il public e las artistas ed artists per in viva en l'Hostaria del Borgo, a Puschlav.

sonda, als 8 d'october 2022

10:00: Fabiano Alborghetti discorra cun **Yari Bernasconi** (Premi Terra Nova 2016, Premi svizzer da litteratura 2022). Inscunter per talian.

11:30: Walter Rosselli discorra cun **Elisa Shua Dusapin** (Premi Svizzer da litteratura 2019, National Book Award for Translated Literature 2021). Inscunter per franzos e talian.

14:00: Walter Rosselli discorra cun **Rut Plouda**. Inscunter per rumantsch e talian.

16:00: Inscunter deditgà a la **Lia Rumantscha: La maschina da furtüna da Herr Widerstand**. Spectacul per uffants in pliras linguas, da e cun Annina Sedlacek e Nikolas Stocker RM/DE/IT

20:00: Ruth Gantert discorra cun **Usama Al Shahmani**. Inscunter per tudestg e talian.

Dumengia, als 9 d'october 2022

10:00: Carlotta Bernardoni-Jaquinta discorra cun **Olimpia De Girolamo**. Inscunter per talian.

11:30: Inscunter deditgà a **Viceversa Litteratura**. Ruth Gantert preschenta il numer 16 da la revista en ina discussiun cun **Silvia Ricci Lempen** (Premi Svizzer da litteratura 2021). Inscunter per tudestg, franzos e talian.

14:00: Yari Bernasconi discorra cun **Bruno Pellegrino**. Inscunter per franzos e talian.

16:00: Ruth Gantert discorra cun **Melinda Nadj Abonji** (Deutscher Buchpreis e Schweizer Buchpreis 2010). Inscunter per tudestg e talian.



IT: **Melinda Nadj Abonji** è nata a Bečej, in Serbia, nel 1968 ed è immigrata nel 1973 in Svizzera. Ha terminato gli studi in germanistica a Zurigo nel 1997. È stata insignita del Buchpreis tedesco e di quello svizzero per il suo secondo romanzo, *Tauben fliegen auf* (Jung und Jung, 2010), e dello ZKB Schillerpreis per quello successivo *Schildkrötensoldat* (Suhrkamp, 2017). Attualmente è attiva come scrittrice e performer e vive a Zurigo.

www.masterplanet.ch/melinda

DE: **Melinda Nadj Abonji** wurde 1968 in Bečej, im heutigen Serbien geboren und kam 1973 in die Schweiz. 1997 schloss sie ihr Germanistikstudium in Zürich ab. Für ihren zweiten Roman *Tauben fliegen auf* (Jung und Jung, 2010) wurde sie sowohl mit dem Deutschen als auch dem Schweizer Buchpreis ausgezeichnet und mit dem ZKB Schillerpreis für ihren dritten Roman *Schildkrötensoldat* (Suhrkamp, 2017). Heute lebt sie als Autorin und Textperformerin in Zürich.

www.masterplanet.ch/melinda

FR: **Melinda Nadj Abonji** est née à Bečej, en Serbie, en 1968 et est arrivée en Suisse en 1973. Elle a terminé ses études en lettres allemandes à Zurich en 1997. Elle a reçu le Buchpreis allemand et suisse pour son deuxième roman, *Tauben fliegen auf* (Jung und Jung, 2010), e le Prix Schiller de la ZKB pour le suivant, *Schildkrötensoldat* (Suhrkamp, 2017). Elle exerce actuellement comme écrivaine et performeuse et vit à Zurich.

www.masterplanet.ch/melinda

RM: **Melinda Nadj Abonji** è naschida a Bečej, en Serbia, dal 1968 ed è arrivada en Svizra dal 1973. Ella ha absolvì in studi da germanistica a Turitg dal 1997. Ella ha survegnì il Buchpreis tudestg e svizzer per ses segund roman, *Tauben fliegen auf* (Jung und Jung, 2010), ed il ZKB Schillerpreis per il suandant, *Schildkrötensoldat* (Suhrkamp, 2017). Ella lavura sco autura e performer e viva a Turitg.

www.masterplanet.ch/melinda

IT: La pianista di formazione classica **Simone Keller** (*1980) si muove tra diversi stili e generi, ammiccando alla sperimentazione e coltivando la tradizione. Costruttrice di ponti, si impegna in particolare a favore di un più ampio accesso alla musica in seno alla società. La sua intensa attività concertistica si svolge presso rinomate istituzioni internazionali, ma anche in luoghi marginali e di nicchia, dove si confronta costantemente con il nuovo e l'insolito. www.simonekeller.ch

DE: Die klassisch ausgebildete Pianistin **Simone Keller** (*1980) bewegt sich in verschiedenen Stilen und Genres, sucht das Experimentelle und pflegt die Tradition. Als Brückenbauerin setzt sie sich insbesondere für einen breiten gesellschaftlichen Zugang zur Musik ein. Ihre intensive Konzerttätigkeit findet an namhaften internationalen Institutionen genauso wie an den Rändern und in den Nischen statt, wo sie sich unentwegt auf Neues und Ungewohntes einlässt. www.simonekeller.ch

FR: La pianiste classique **Simone Keller** (*1980) se meut dans plusieurs styles et genres, taquine l'expérimental et elle est sensible à la tradition. En particulier, elle crée des liens par son engagement en faveur d'un accès plus large à la musique au sein de la société. Son intense activité de concertiste se déroule dans des institutions internationales de renom, ainsi que dans des lieux marginaux et de niche, où elle s'exprime constamment par la nouveauté et l'insolite. www.simonekeller.ch

RM: La pianista classica **Simone Keller** (*1980) sa mova tranter divers stils e geners, tschertga l'experimental ed è attenta a la tradiziun. Ella stgaffescha lioms, cunzunt cun s'engaschar ferm per in access pli grond a la musica en la societad. Sia activitad da concertista ha lieu en instituziuns internaziunalas da



renum sco en lieus pli marginals e da nischa, nua ch'ella s'avischina adina puspè al nov ed al nunusità.
www.simonekeller.ch

Performance

IT: Con Melinda Nadj Abonji e Simone Keller si incontrano due artiste di fama internazionale con grandi affinità reciproche per le rispettive forme d'arte. La scrittrice Melinda Nadj Abonji, che con il suo romanzo "Tauben fliegen auf" (letteralmente, le colombe spiccano il volo), ha vinto il Premio svizzero del libro e il Deutscher Buchpreis, ama la musica ed è una cantante straordinaria. La pianista Simone Keller, recentemente insignita del Premio svizzero di musica, si interessa di letteratura e si esibisce in numerosi teatri, da ultimo al Theater sogar con lo spettacolo "Extensions". Le due artiste hanno lavorato insieme per la prima volta in occasione del Festival unerhört! 2019. Il loro programma era incentrato su testi brillanti di Rosa Luxemburg e sulla potente musica della compositrice russa Galina Ustvolskaya. Melinda Nadj Abonji e Simone Keller inaugureranno le Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo con una poesia di Hilde Domin musicata per l'occasione. Lasciatevi sorprendere!

DE: Mit Melinda Nadj Abonji und Simone Keller treffen zwei international bekannte Künstlerinnen aufeinander, die beide grosse Affinitäten für die Kunst ihres Gegenübers haben. Die Schriftstellerin Melinda Nadj Abonji, die mit ihrem Buch «Tauben fliegen auf» den Schweizer und Deutschen Buchpreis erhielt, liebt Musik und ist eine herausragende Sängerin. Die kürzlich mit dem Schweizer Musikpreis ausgezeichnete Pianistin Simone Keller interessiert sich für Literatur, bespielt zahlreiche Theaterbühnen, zuletzt das sogar Theater mit dem Stück «Extensions». Für das unerhört! Festival 2019 haben die beiden erstmals zusammengearbeitet. Im Mittelpunkt dieses Programms standen die brillanten Texte Rosa Luxemburgs und die kraftvolle Musik der russischen Komponistin Galina Ustvolskaja. Die Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo eröffnen Melinda Nadj Abonji und Simone Keller mit einem Gedicht von Hilde Domin und schönster, aus der Luft gegriffener Musik. Lassen Sie sich überraschen!

FR: Dans les personnes de Melinda Nadj Abonji et Simone Keller apparaîtront deux artistes célèbres au niveau international. Leur affinité avec leurs arts respectifs est grande. L'écrivaine Melinda Nadj Abonji, qui a obtenu le Schweizer Buchpreis et le Deutscher Buchpreis pour son livre *Tauben fliegen auf*, est passionnée de musique et est une chanteuse hors pair. La pianiste Simone Keller, récemment récompensée par le Pris suisse de musique, s'intéresse à la littérature, apparaît sur de nombreuses scènes théâtrales, la dernière en date au sogar Theater avec la pièce *Extensions*. Elles ont collaboré pour la première fois à l'occasion du festival unerhört! 2019. Au centre de ce programme se trouvaient de brillants textes de Rosa Luxemburg et la puissante musique de la compositrice russe Galina Oustvolskaïa. Melinda Nadj Abonji et Simone Keller ouvriront Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo par un poème de Hilde Domin et de la très belle musique composée pour l'occasion. Laissez-vous surprendre!

RM: Cun Melinda Nadj Abonji e Simone Keller cumparan duas artistas enconuscentas a nivel internaziunal, che han blera affinitad per lur art respectiv. L'autura Melinda Nadj Abonji, che ha survegnì il Schweizer Buchpreis ed il Deutscher Buchpreis per ses cudesch *Tauben fliegen auf*, ha gugent la musica ed è ina eccellente chantadura. La pianista Simone Keller, che ha dacurt survegnì il Premi svizzer da musica, s'interessescha a la litteratura, cumpara sin bleras scenas da teater, la davosa giada al sogar Theater cun il toc *Extensions*. Ellas han collavurà per l'emprima giada per il festival unerhört! 2019. Al center da quel program eran ils texts brigliants da Rosa Luxemburg e la musica energica da la cumponista russa Galina Ustvolskaja. Melinda Nadj Abonji e Simone Keller avran Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo cun ina poesia da Hilde Domin e musica da bellezza, cumponida per questa occurrenza. As laschai sorprendere!

IT: Ruth Gantert è nata nel 1967 a Zurigo dove oggi vive. Ha studiato letteratura francese e italiana a Zurigo, Parigi e Pisa. Dopo essere stata docente di francese all'Alta scuola pedagogica di San Gallo, è diventata redattrice, mediatrice letteraria e traduttrice. Direttrice artistica del Service de Presse Suisse e direttrice amministrativa della Fondazione Casa Atelier Bedigliora, è responsabile della rivista di letteratura svizzera *Viceversa* e del sito www.viceversaletteratura.ch.

FR: Née en 1967 à Zurich où elle vit, Ruth Gantert a fait des études de littérature française et italienne à Zurich, Paris et Pise. Après avoir été professeure à la Haute École pédagogique de Saint-Gall, elle est aujourd'hui médiatrice littéraire, traductrice et rédactrice. Directrice artistique du Service de presse suisse et de la Fondazione Casa Atelier Bedigliora, elle est responsable de la revue *Viceversa littérature* et du site www.viceversalitterature.ch.

DE: Ruth Gantert wurde 1967 in Zürich geboren, wo sie heute lebt. Sie studierte Romanistik in Zürich, Paris und Pisa. Sie war Dozentin für französische Literatur an der Pädagogischen Hochschule St. Gallen. Heute ist sie Literaturvermittlerin, Redaktorin und Übersetzerin. Künstlerische Leiterin des Service de Presse Suisse, Geschäftsführerin der Fondazione Casa Atelier Bedigliora und Redaktionsleiterin des dreisprachigen Jahrbuchs der Schweizer Literaturen *Viceversa* und der Internetplattform www.viceversaliteratur.ch.

RM: Ruth Gantert è naschida dal 1967 a Turitg, nua ch'ella viva. Ella ha studegià litteratura franzosa e taliana a Turitg, Paris e Pisa. Suentar esser stada scolasta da franzos tar la scola auta da pedagogia da Son Gagl è ella daventada redactura, mediatura litterara e translatura. Directura artistica dal Service de Presse Suisse e directura administrativa da la Fondazione Casa Atelier Bedigliora, ella è era respunsabla da la revista da litteratura svizra *Viceversa* e dal siteweb www.viceversaletteratura.ch.

IT: Massimiliano Zampetti è attore, doppiatore, speaker e regista. Ha all'attivo più di trenta spettacoli. Ha collaborato con diverse realtà tra cui: Teatro d'Emergenza, LAC Lugano, Teatro Sociale di Bellinzona, RSI radio e televisione. Con Radix Svizzera italiana sviluppa spettacoli interattivi nelle scuole sulla prevenzione alle dipendenze. Ha da poco creato l'associazione Ex/Novo per facilitare la collaborazione tra le varie realtà artistiche in Ticino.

DE: Massimiliano Zampetti ist Schauspieler, Synchronsprecher, Speaker und Regisseur. Er hat mehr als dreissig Aufführungen unterzeichnet und mit verschiedenen Institutionen zusammengearbeitet, darunter: Teatro d'Emergenza, LAC Lugano, Teatro Sociale Bellinzona, RSI Radio und Fernsehen. Mit Radix Svizzera italiana entwickelt er interaktive Shows in Schulen zur Suchprävention. Vor kurzem hat er den Verein Ex/Novo gegründet, um die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen künstlerischen Akteuren und Akteurinnen im Tessin zu erleichtern.

FR: Massimiliano Zampetti est acteur, doubleur, speaker e régisseur. Il a à son actif plus de trente spectacles. Il a collaboré avec divers institutions, parmi lesquelles : Teatro d'Emergenza, LAC Lugano, Teatro Sociale di Bellinzona, RSI radio e televisione. Avec Radix Svizzera italiana, il développe des spectacles interactifs dans les écoles au sujet de la prévention des dépendances. Depuis peu, il a créé l'association Ex/Novo pour faciliter la collaboration entre les diverses institutions artistiques au Tessin.

RM: Massimiliano Zampetti è actur, sincronisatur, speaker e reschissur. El ha creà pli che trenta spectaculs. El ha collavurà cun bleras instituziuns, tranter quellas: Teatro d'Emergenza, LAC Lugano, Teatro Sociale di Bellinzona, RSI radio e televisione. Cun Radix Svizzera italiana sviluppescha el spectaculs interactivs en las scolas per prevegnir las dependenzas. Dacurt ha el creà l'associaziun Ex/Novo per facilitar la collavuraziun tranter las diversas instituziuns artisticas en il Tessin.

IT: Olimpia De Girolamo nasce a Napoli il 6 settembre 1975. Nel maggio del 1999 si laurea in Filosofia presso l'Università degli Studi di Napoli Federico II e successivamente si specializza in linguaggi cinematografici e ottiene un Master in pedagogia e didattica teatrale. Vive in Svizzera dal 2002 dove insegna italiano e si occupa di teatro come autrice, attrice e formatrice. È co-direttrice artistica dell'Agorà Teatro di Magliaso, uno spazio di ricerca e di formazione fatto edificare nel 2005 nel giardino della propria casa. Con il monologo *La Mar* è vincitrice del Premio Fersen (Milano) e finalista del Premio Donne e Teatro (Roma). Nel 2021 vince il Premio Opennet nell'ambito delle Giornate Letterarie di Soletta con il racconto *Il primo scalino: l'assalto del passato* che diventerà il romanzo *Tutto ciò che siamo stati*, edito da Gabriele Capelli Editore nel maggio 2022.

DE: Olimpia De Girolamo wurde in Neapel geboren, wo sie auch aufwuchs und ein Lizenciat in Philosophie erlangte. Sie studierte weiter zwischen Neapel, Rom, Turin, Mailand und Paris die Sprache des Kinos sowie Theaterpädagogie und Theaterdidaktik. Sie lebt seit 2002 in der Schweiz, wo sie italienisch unterrichtet und sich als Dramaturgin, Schauspielerin und Bildnerin mit Theater beschäftigt. Sie ist künstlerische Mitleiterin des *Agorà Teatro* in Magliaso, ein 2005 in ihrem Garten gegründeten Raum für Forschung und Bildung. Sie war Finalistin beim *Premio Donne e Teatro* 2017 und gewann 2018 den *Premio Fersen*. 2021 debütierte sie als Autorin und gewann den Wettbewerb Opennet der Solothurner Literaturtage mit ihrer Novelle *Il primo scalino: l'assalto del passato*, aus der ihr Roman *Tutto ciò che siamo stati* (Gabriele Capelli, Mai 2022), entstanden ist.

FR: Olimpia De Girolamo est née à Naples le 6 septembre 1975. En mai 1999 elle obtient sa licence en Philosophie à l'Università degli Studi di Napoli Federico II, ensuite elle se spécialise dans les langages cinématographiques et obtient un Master en pédagogie et didactique théâtrale. Elle vit en Suisse depuis 2002, où elle enseigne l'italien et s'occupe de théâtre en tant que dramaturge, actrice e formatrice. Elle est co-directrice artistique de l'Agorà Teatro de Magliaso, un espace de recherche et de formation construit en 2005 dans le jardin de sa maison. Elle a reçu le Prix Fersen (Milan) avec son monologue *La Mar* et elle a été finaliste du Prix Donne e Teatro (Rome) avec la même œuvre. En 2021 elle reçoit le Prix Opennet des Journées Littéraires de Soleure avec sa nouvelle *Il primo scalino: l'assalto del passato* qui donnera naissance à son roman *Tutto ciò che siamo stati*, publié par Gabriele Capelli Editore en mai 2022.

RM: Olimpia De Girolamo è naschida a Napoli ils 6 da settember da 1975. Il matg da 1999 vegn ella licenciada en Filosofia a l'Università degli Studi di Napoli Federico II e lura sa spezialisescha ella en linguatgs cinematografics e absolve in Master en pedagogia e didactica teatrala. Ella viva en Svizra dapi 2002, nua ch'ella dat scola da talian e sa fatschenta cun teater sco autura, actura e furmatura. Ella è co-directura artistica da l'Agorà Teatro da Magliaso, in spazi da perscrutaziun e da furmaziun bajegià dal 2005 en l'iert da sia atgna chasa. Cun il monolog *La Mar* ha ella guadagnà il Premi Fersen (Milan) ed è stada finalista dal Premi Donne e Teatro (Roma). Dal 2021 ha ella guadagnà il Premi Opennet da la Sentupada Litterara a Soloturn cun il raquint *Il primo scalino: l'assalto del passato* che daventa lura il roman *Tutto ciò che siamo stati*, edità da Gabriele Capelli Editore il matg 2022.

IT: Carlotta Bernardoni-Jaquinta si è laureata in Lettere all'università di Losanna. È stata redattrice responsabile dell'edizione italiana di *Viceversa Letteratura* e membro della commissione di programmazione delle Giornate letterarie di Soletta. Si occupa di traduzione e critica letteraria. Vive a Köniz, vicino a Berna.



DE: **Carlotta Bernardoni-Jaquinta** hat ihr Studium der Literatur an der Universität Lausanne abgeschlossen. Sie war verantwortlich der italienischen Ausgabe von *Viceversa* Literatur und Mitglied der Programmkommission der Solothurner Literaturtage. Sie beschäftigt sich mit Übersetzungen und Literaturkritik.

Sie lebt in Köniz, in der Nähe von Bern.

FR: **Carlotta Bernardoni-Jaquinta** a obtenu sa licence en lettres à l'Université de Lausanne. Elle a été rédactrice responsable de l'édition italienne de *Viceversa Littérature* et membre de la commission de programmation des Journées Littéraires de Soleure. Elle s'occupe de traduction et de critique littéraire. Elle vit à Köniz, près de Berne.

RM: **Carlotta Bernardoni-Jaquinta** è licenciada en litteratura a l'Universitad da Losanna. Ella è stada redactura respunsabla da l'ediziun taliana da *Viceversa Litteratura* e commembra da la cumissiun da programmaziun da la Sentupada Litterara a Soloturn. Ella sa fatschenta cun translaziun e critica litterara. Ella viva a Köniz, sper Berna.

IT: **Yari Bernasconi** è nato a Lugano nel 1982 e vive oggi a Hinterkappelen, vicino a Berna. Dopo l'esordio nel 2009 con il poemetto *Lettera da Dejevo* (Alla chiara fonte) e la silloge *Non è vero che saremo perdonati* (in *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea*, Marcos y Marcos, 2012), ha pubblicato diverse plaquette e due libri di poesia: *Nuovi giorni di polvere* (Edizioni Casagrande, 2015, Premio Terra Nova della Fondazione Schiller, tradotto in francese da Anita Rochedy per le éditions d'en bas e in tedesco da Julia Dengg per Limmat Verlag) e *La casa vuota* (Marcos y Marcos, 2021, Premio svizzero di letteratura). Yari Bernasconi è inoltre autore, insieme allo scrittore Andrea Fazioli, del reportage letterario *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore, 2021, tradotto in tedesco da Marina Galli per Limmat Verlag).

DE: **Yari Bernasconi** wurde 1982 in Lugano geboren und lebt in Hinterkappelen, in der Nähe von Bern. Nach seinem Debut 2009 mit dem Gedichtband *Lettera da Dejevo* (alla chiara fonte) und *Non è vero che saremo perdonati* (in: *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea*, Marcos y Marcos, 2012), hat er mehrere Bände und zwei Gedichtbücher publiziert, darunter *Nuovi giorni di polvere* (Casagrande, 2015, Terra Nova Preis der Schillerstiftung), auf Französisch übersetzt mit dem Titel (*Nouveaux jours de poussière*, Übersetzung von Anita Rochedy, éditions d'en bas, 2018, und auf Deutsch mit dem Titel *Neue staubige Tage*, Übersetzung von Julia Dengg, Limmat Verlag, 2021) sowie *La casa vuota* (Marcos y Marcos, 2021, Schweizer Literaturpreis). 2021 veröffentlichte er gemeinsam mit Andrea Fazioli die literarische Reportage *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore 2021, ins Deutsche übersetzt von Marina Galli mit dem Titel *In Zürich, auf dem Mond. Zwölf Monate am Paradeplatz*, Limmat Verlag 2022).

FR: **Yari Bernasconi** est né à Lugano en 1982 e vit à Hinterkappelen, près de Berne. Après son début en 2009, avec le poème *Lettera da Dejevo* (Alla chiara fonte) et le recueil *Non è vero che saremo perdonati* (dans: *Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea*, Marcos y Marcos, 2012), il a publié plusieurs plaquettes et deux livres de poésie : *Nuovi giorni di polvere* (Edizioni Casagrande, 2015, Prix Terra Nova de la Fondation Schiller, traduit en français par Anita Rochedy, éditions d'en bas, et en allemand par Julia Dengg, Limmat Verlag) et *La casa vuota* (Marcos y Marcos, 2021, Prix suisse de littérature). Yari Bernasconi a également écrit, avec l'écrivain Andrea Fazioli, le reportage littéraire *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore, 2021, traduit en allemand par Marina Galli, Limmat Verlag).

RM: **Yari Bernasconi** è naschè a Lugano dal 1982 e viva a Hinterkappelen, sper Berna. Suenten il debut cun il poem *Lettera da Dejevo* (Alla chiara fonte) dal 2009 e la rimnada *Non è vero che saremo perdonati* (en

l'Undicesimo quaderno italiano di poesia contemporanea, Marcos y Marcos, 2012), ha el publitgà pliras plaquettes e dus cudeschs da poesia: *Nuovi giorni di polvere* (Edizioni Casagrande, 2015, Premi Terra Nova da la Fundaziun Schiller, translata per franzos dad Anita Rochedy tar las éditions d'en bas ed en tudestg da Julia Dengg tar Limmat Verlag) e *La casa vuota* (Marcos y Marcos, 2021, Premi svizzer da litteratura). Yari Bernasconi ha er scrit, ensemen cun il scriptur Andrea Fazioli, il reportage litterar *A Zurigo, sulla luna. Dodici mesi in Paradeplatz* (Gabriele Capelli Editore, 2021, translata per tudestg da Marina Galli tar Limmat Verlag).

IT: Fabiano Alborghetti (1970). Ha pubblicato 6 raccolte di poesia, tra le quali *Maiser* (Premio Svizzero di Letteratura 2018), oltre a svariate plaquette o edizioni d'arte. Traduzioni di sue poesie sono apparse in volume, riviste o antologie in più di 10 lingue. Rappresenta la lingua italiana e la Svizzera nel mondo su mandati ufficiali. Ha scritto di critica, fondato riviste, creato programmi radio, progetti in carceri, scuole e ospedali ed è promotore culturale. È nella commissione di programmazione dei festival *Chiassoletteraria* e *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, presidente della *Casa della Letteratura per la Svizzera italiana*. La sua ultima raccolta è *Corpuscoli di Krause* (Gabriele Capelli Editore, 2022).

www.fabianoalborghetti.ch

DE: Fabiano Alborghetti (1970) hat 6 Gedichtbände veröffentlicht, darunter *Maiser* (Schweizer Literaturpreis 2018) sowie mehrere Bände und Kunsteditionen. Übersetzungen seiner Gedichte sind in über zehn Sprachen in Gedichtbänden, Zeitschriften und Anthologien erschienen. Er vertritt die italienische Sprache und die Schweiz in der ganzen Welt an offiziellen Anlässen. Er schrieb Kritiken, gründete Zeitschriften, schuf Radiosendungen, Projekte in Gefängnissen, Schulen und Spitälern und ist ein Kulturförderer. Er ist in den Programmkommissionen von *ChiassoLetteraria* und *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo* und ist Präsident der *Casa della Letteratura per la Svizzera italiana*. Sein letzter Band trägt den Titel *Corpuscoli di Krause* (Gabriele Capelli Editore, 2022).

www.fabianoalborghetti.ch

FR: Fabiano Alborghetti (1970) a publié 6 recueils de poésie, parmi lesquels *Maiser* (Prix Suisse de Littérature 2018), et plusieurs plaquettes ou éditions d'art. Des traductions de ses poèmes ont été publiées dans des recueils, revues ou anthologies en plus de 10 langues. Il représente la langue italienne et la Suisse dans le monde par des mandats officiels. Il a écrit de la critique littéraire, fondé des revues, créé des programmes radio, des projets dans des prisons, dans des écoles et dans des hôpitaux. Il est promoteur culturel. Il est membre de la commission de programmation des festivals *Chiassoletteraria* et *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, président de la *Casa della Letteratura per la Svizzera italiana*. Son dernier recueil s'intitule *Corpuscoli di Krause* (Gabriele Capelli Editore, 2022). www.fabianoalborghetti.ch

RM: Fabiano Alborghetti (1970) ha publitgà 6 rimnadas da poesia, tranter ellas *Maiser* (Premi Svizzer da Litteratura 2018), en plis da diversas plaquettes u ediziuns d'art. Translaziuns da sias poesias èn vegnidas publitgadas en cudeschs, revistas u antologias en pli che 10 linguas. El represchenta la lingua taliana e la Svizra en il mund sin incumbensas ufficialas. El ha scrit critica litterara, fundà revistas, creà programs da radio, projects en praschuns, scolas ed ospitals. El è promotur cultural. El è commember da la cumissiun da programmaziun dals festivals *Chiassoletteraria* e *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*. El è president da la *Casa della Letteratura per la Svizzera italiana*. Ses ultim cudesch è *Corpuscoli di Krause* (Gabriele Capelli Editore, 2022).

www.fabianoalborghetti.ch



IT: Nata nel 1992 da padre francese e madre sud-coreana, **Elisa Shua Dusapin** è cresciuta fra Parigi, Seoul e Porrentruy. Diplomata all'Istituto letterario svizzero di Bienne, esercita dapprima come attrice sotto la direzione di Maya Bösch, mentre prosegue con gli studi di Lettere all'Università di Losanna. Il suo primo romanzo, *Hiver à Sokcho* (Zoé, 2016, Folio 2018) riceve parecchi premi in Svizzera e in Francia e la sua traduzione americana è insignita del prestigioso National Book Awards 2021. Viene adattato al teatro e sta per essere adattato al cinema dal regista Koya Kamura. Il suo secondo romanzo, *Les Billes du Pachinko* (Zoé, 2018, Folio 2020) è insignito del Premio svizzero di letteratura e del Premio Alpes-Jura. *Vladivostok Circus* (Zoé, 2020, Folio 2022) è nominato al Prix Femina, al Prix Femina des lycéens e al Roman des Romands. I suoi romanzi sono tradotti in una ventina di lingue. Per la scena firma le creazioni per pubblico giovane *M'sieur Boniface* (2015), *Olive en Bulle* (2018) e per le marionette: *Le Rossignol et l'Empereur* (2020). Partecipa alla scrittura dell'adattamento teatrale di *Hiver à Sokcho* (2021) con Frank Sémelet. Nel 2022, firma *Le Colibri* su ordinazione del teatro Am Stram Gram, diretto da Joan Mompert. Vive a Porrentruy.

DE: **Elisa Shua Dusapin**, geboren 1992, wuchs als Tochter eines französischen Vaters und einer südkoreanischen Mutter in Paris, Seoul und Porrentruy auf. Nach ihrem Abschluss am Schweizerischen Literaturinstituts in Biel arbeitete sie zunächst als Schauspielerin unter der Leitung von Maya Bösch, während sie ihr Studium der Literatur an der Universität Lausanne fortsetzte. Ihr erster Roman, *Hiver à Sokcho* (Zoé, 2016, Folio 2018) wurde in der Schweiz und in Frankreich mehrfach ausgezeichnet und seine amerikanische Übersetzung wurde mit dem prestigeträchtigen National Book Awards 2021 ausgezeichnet. Der Roman wurde für das Theater adaptiert und wird zur Zeit von Regisseur Koya Kamura verfilmt. Ihr zweiter Roman, *Les Billes du Pachinko* (Zoé, 2018, Folio 2020), wurde mit dem Schweizer Literaturpreis und dem Preis Alpes-Jura ausgezeichnet. *Vladivostok Circus* (Zoé, 2020, Folio 2022) wurde für den Prix Femina, Prix Femina des lycéens und den Roman des Romands nominiert. Ihre Romane sind in rund 20 Sprachen übersetzt worden. Für die Bühne schafft sie Stücke für junges Publikum: *M'sieur Boniface* (2015), *Olive en Bulle* (2018) und für Marionetten: *Le Rossignol et l'Empereur* (2020). Zusammen mit Frank Sémelet hat sie an der Bühnenadaptation von *Hiver à Sokcho* (2021) mitgearbeitet. Im Jahr 2022 schreibt sie den Bühnentext *Le Colibri* im Auftrag des Theaters Am Stram Gram, unter der Regie von Joan Mompert. Sie lebt in Porrentruy.

FR: Née en 1992 d'un père français et d'une mère sud-coréenne, **Elisa Shua Dusapin** grandit entre Paris, Séoul et Porrentruy. Diplômée de l'Institut littéraire suisse de Bienne, elle est comédienne sous la direction de Maya Bösch, et poursuit des études de Lettres à l'université de Lausanne. Son premier roman, *Hiver à Sokcho* (Zoé, 2016, Folio 2018) obtient de nombreux prix en Suisse et en France et sa traduction américaine est lauréat du prestigieux National Book Awards 2021. Il est adapté au théâtre et en cours d'adaptation au cinéma par le réalisateur Koya Kamura. Son deuxième roman, *Les Billes du Pachinko* (Zoé, 2018, Folio 2020) est lauréat des Prix suisse de littérature et Alpes-Jura. *Vladivostok Circus* (Zoé, 2020, Folio 2022) est nominé au Prix Femina, au Prix Femina des lycéens et au Roman des Romands. Ses romans sont traduits en près de vingt langues. Pour la scène, elle signe les création jeune public *M'sieur Boniface* (2015), *Olive en Bulle* (2018) et pour la marionnette : *Le Rossignol et l'Empereur* (2020). Elle co-écrit l'adaptation théâtrale de *Hiver à Sokcho* (2021) avec Frank Sémelet. En 2022, elle signe *Le Colibri*, une commande du théâtre Am Stram Gram sous la direction de Joan Mompert. Elle vit à Porrentruy.

RM: **Elisa Shua Dusapin** è naschida dal 1992 d'in bab franzos e d'ina mamma sidcoreana ed è creschida tranter Paris, Seoul e Porrentruy. Suentar il diplom da l'Institut litterar svizzer da Bienna è ella stada l'emprim actura, dirigida da Maya Bösch, entant ch'ella studegiava enavant Litteratura a l'Universitad da Losanna. Ses emprim roman, *Hiver à Sokcho* (Zoé, 2016, Folio 2018) ha survegnì blers premis en Svizra ed en Frantscha e sia translaziun americana ha survegnì il prestigius National Book Awards 2021. El è vegnì adattà al teater ed è vi da vegnir adattà al kino dal reschissur Koya Kamura. Ses segund roman, *Les Billes du Pachinko* (Zoé, 2018, Folio 2020) ha survegnì il Premi svizzer da litteratura ed il Premi Alpes-Jura. *Vladivostok Circus* (Zoé, 2020, Folio 2022) è vegnì nominà per il Prix Femina, il Prix Femina des lycéens ed il



Roman des Romands. Ses romans èn vegnids translats en quasi ventg linguas. Per la scena firma ella las creaziuns per giuvenils *M'sieur Boniface* (2015), *Olive en Bulle* (2018) e per las marionnetas: *Le Rossignol et l'Empereur* (2020). Ella participescha a scriver l'adattaziun teatrala dad *Hiver à Sokcho* (2021) ensemen cun Frank Sémelet. Dal 2022 firma ella *Le Colibri*, in'incumbensa dal teater Am Stram Gram dirigì da Joan Mompart. Ella viva a Porrentruy.

Walter Rosselli è nato nel 1965. È autore e traduttore. Ha studiato lettere nella vita attuale e scienze naturali in una vita precedente. Collabora regolarmente con il settimanale *Agricoltore Ticinese* e con Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. La sua ultima opera s'intitola *Les saisons du Mélèze* (Tarabuste, 2022). <https://wrossell.wordpress.com/>

Walter Rosselli est né en 1965. Il est auteur et traducteur. Il a étudié la littérature dans sa vie actuelle et les sciences naturelles dans une vie précédente. Il collabore régulièrement avec l'hebdomadaire *Agricoltore Ticinese* et avec Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. Son dernier récit s'intitule *Les saisons du Mélèze* (Tarabuste, 2022). <https://wrossell.wordpress.com/>

Walter Rosselli è naschì dal 1965. El è autur e translatur. El ha studegià litteratura en questa vita e scienza natirala en ina vita anteriura. El collavurescha regularmain cun la revista emnila *Agricoltore Ticinese* e cun Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. Ses ultim cudesch ha num *Les saisons du Mélèze* (Tarabuste, 2022). <https://wrossell.wordpress.com/>

Walter Rosselli wurde 1965 geboren. Er ist Autor und Übersetzer. In diesem Leben hat er Literatur studiert und in einem früheren Leben absolvierte er Naturwissenschaften. Er arbeitet regelmässig mit der Wochenzeitschrift *Agricoltore Ticinese* und mit dem Radiotelevisiun Svizra Rumantscha. Sein letztes Werk trägt den Titel *Les saisons du Mélèze* (Tarabuste, 2022). <https://wrossell.wordpress.com/>

IT: Rut Plouda è nata nel 1948 a Tarasp, Engadina, dove è cresciuta. Ha frequentato la scuola magistrale a Coira. Quando esercitava come giovane insegnante di scuola elementare a Ftan, ha incontrato l'uomo che sarebbe diventato suo marito. Hanno avuto tre figli. Rut Plouda scrive poesie e prose brevi in romancio (vallader) e testi per la trasmissione Impuls di Radio Rumantsch. Impartisce corsi di romancio a persone adulte. Vive a Ftan.

DE: Rut Plouda ist 1948 geboren und in Tarasp, Graubünden, aufgewachsen. Sie besuchte später das Lehrer:innenseminar. Als junge Primarlehrerin in Ftan lernte sie ihren zukünftigen Mann kennen. Sie hatten zusammen drei Kinder. Rut Plouda schreibt Gedichte und Kurzprosa auf Rätoromanisch (vallader) sowie Texte für die romanische Sendung Impuls und ist als Romanischlehrerin für Erwachsene tätig. Sie lebt in Ftan.

FR: Rut Plouda est née en 1948 à Tarasp, Engadine, où elle a grandi. Elle s'est formée à l'école normale de Coire. Alors qu'elle était jeune institutrice d'école primaire, à Ftan, elle a fait connaissance de l'homme qui deviendrait son mari. Ils ont eu trois enfants. Rut Plouda écrit de la poésie et de la prose brève en romanche (vallader), ainsi que des textes pour l'émission Impuls de Radio Rumantsch. Elle donne des cours de romanche à des adultes. Elle vit à Ftan.

RM: Rut Plouda es nada dal 1948 e creschüda sü a Tarasp, Engiadina. Ella ha frequentà plü tard il seminari da magisters e magistras a Cuaira. A Ftan ha ella maridà sco giuvna magistra primara ed ha gnü insembel



cun seis hom trais uffants. Rut Plouda scriva poesias e prosa cuorta per rumantsch (vallader) sco eir texts per l'emischiun Impuls dal Radio Rumantsch ed es magistra da rumantsch per personas creschüdas. Ella viva a Ftan.

DE: Herr Widerstand und seine Glücksmaschine. Herr Widerstand ist ein chaotischer, unermüdlicher Forscher, der die geniale Idee hat, eine Maschine zu entwickeln, die glücklich macht. Die Glücksmaschine! Ist das seine Chance auf den Nobelpreis?

Seine spontane Assistentin, Betta, ist seit Jahren an seiner Seite und unterstützt auf lebhafte Weise alle Erfindungen.

Doch allmählich tauchen Hindernisse und Widerstände auf.

Wie beginnen? Was macht einen glücklich? Und was passiert, wenn man glücklich ist?

Ihr Projekt wird immer unglücklicher.

Beide Figuren verstricken sich immer mehr in ihre persönlichen Dramen. Doch schliesslich finden sie den Rank und nehmen liebevoll ihr eigenes Glück in die Hand.

Ein humoristisches Theater über die Suche nach dem eigenen Glück für die ganze Familie auf romanisch, italienisch und deutsch.

RM: Sar Widerstand e la maschina da furtüna. Sar Widerstand, ün scienzà instancabel e caotic, ha l'idea geniale da construir üna maschina chi fa gnir cuntaint. La maschina da furtüna!

Es quai sia schanza per survgnir il premi Nobel?

Sia assistenta Betta sustegna daspö ons vivamaing sias invenziuns.

Pero plan a plan cumparan obstaculs e resistenzas.

Co cumanzar? Che porta furtüna? E che far lura culla furtüna?

Lur proget vegn adüna plü disfurtünà.

Tuots duos as perdan vieplü in lur dramas fin chi piglian cun amur lur aigna furtüna in man.

Ün spectacul umoristic da la retschercha da furtüna per uffants da 5 fin 99 ons per rumantsch, talian e tudais-ch.

Da e cun / Von und mit: Annina Sedlacek und Nikolas Stocker

Redschia / Regie: Brita Kleindienst

Producziun / Produktionsleitung: Cie. Aniko

Coproducziun / Koproduktion: Lia Rumantscha

FR: Monsieur Widerstand et sa machine du bonheur. M. Widerstand, un scientifique infatigable et chaotique, a l'idée géniale de construire une machine qui rend heureux. La machine du bonheur!

Est-ce une chance pour recevoir le prix Nobel ?

Son assistante Betta le soutient acharnement depuis des années dans ses inventions.

Cependant, petit à petit des obstacles et des résistances apparaissent.

Comment commencer ? Qu'est-ce qui rend heureux ? Et que faire ensuite du bonheur ?

Leur projet est de plus en plus malheureux.

Les deux se perdent de plus en plus dans leurs drames, jusqu'à ce qu'ils prennent en main leur fortune avec amour.

Un spectacle humoristique sur la recherche du bonheur pour des enfants de 5 à 99 ans, en romanche, italien et allemand.

De et avec : Annina Sedlacek et Nikolas Stocker

Régie : Brita Kleindienst

Production : Cie. Aniko

Co-production : Lia Rumantscha



IT: **Il signor Widerstand e la macchina della felicità.** Il signor Widerstand, scienziato instancabile e caotico, ha la geniale idea di costruire una macchina che rende felici. La macchina della felicità!

Sarà una porta aperta verso il premio Nobel?

La sua assistente Betta lo asseconda accanitamente da anni nelle sue invenzioni.

Però a poco a poco appaiono ostacoli e resistenze.

Come iniziare? Che cosa rende felici? E che fare poi con la felicità?

Il loro progetto diventa viepiù infelice.

Entrambi si perdono nei loro drammi finché prendono in mano con amore la propria felicità.

Uno spettacolo umoristico sulla ricerca della felicità, per bambini dai 5 ai 99 anni, in romancio, italiano e tedesco.

Di e con: Annina Sedlacek e Nikolas Stocker

Regia: Brita Kleindienst

Produzione: Cie. Aniko

Coproduzione: Lia Rumantscha

IT: Attrice, regista, coach e insegnante di arti sceniche, **Annina Sedlacek** è nata e cresciuta a Sent/GR nel 1980. Dopo essersi diplomata alla scuola ritmica dell'Institut Jacques Dalcroze, ha studiato arti sceniche alla Scuola Teatro Dimitri. Dal 2004 è attrice, regista e insegnante di teatro indipendente. Fa parte di varie truppe di teatro in Spagna, Italia, Germania e Svizzera. Negli anni ha diretto diversi spettacoli e insegna teatro e movimento in vari luoghi. Ha ricevuto numerosi riconoscimenti e ha assistito, tra gli altri, le bambine e i bambini protagonisti dei film "Schellenursli" e "Papa Moll". Nel 2018 ha fondato il Teatro ANIKO insieme a Nikolas Stocker.

FR: Actrice, metteuse en scène, coach, pédagogue du théâtre, **Annina Sedlacek** est née en 1980 à Sent/GR, où elle a grandi. Après un diplôme à l'école de rythmique Institut Jacques Dalcroze, elle suit une formation de théâtre à la Scuola Teatro Dimitri. Depuis 2004, elle est actrice indépendante, metteuse en scène et pédagogue du théâtre. Elle est membre de plusieurs troupes théâtrales en Espagne, Italie, Allemagne et en Suisse. Elle dirige plusieurs pièces par année et enseigne le théâtre et le mouvement à plusieurs endroits. Elle a reçu de nombreux prix et assiste entre autres les enfants jouant les premiers rôles dans les films *Schellenursli* et *Papa Moll*. En 2018, elle a fondé ANIKO Theater, avec Nikolas Stocker.

RM: L'actura, reschissura, coach, pedagoga da teater **Annina Sedlacek** è naschida dal 1980 a Sent, nua ch'ella è creschida si. Suenten in diplom a la scola da ritmica Institut Jacques Dalcroze absolve ella ina furmazion da teater a la Scuola Teatro Dimitri. Dapi 2004 lavura ella sco actura independenta, reschissura e pedagoga da teater. Ella è commembra da pliras gruppas teatralas en Spagna, Italia, Germania e Svizra. Durant l'onn dirigia ella pliras reschias e dat scola da teater en plirs lieus. Ella ha survegni plirs premis e fa da coach tranter auter per ils uffants acturs protagonists dals films *Schellenursli* e *Papa Moll*. Dal 2018 ha ella fundà l'ANIKO Theater, ensemen cun Nikolas Stocker.

DE: Schauspielerin, Regisseurin, Coach, Theaterpädagogin. **Annina Sedlacek** ist 1980 geboren und in Sent/GR aufgewachsen. Nach dem Vorkursdiplom an der Rhythmikschule «Institut Jacques Dalcroze» macht sie die Theaterausbildung an der «Scuola Teatro Dimitri». Seit 2004 ist sie freischaffende Schauspielerin, Regisseurin und Theaterpädagogin, Mitglied verschiedener Theatertruppen in Spanien, Italien, Deutschland und der Schweiz. In all den Jahren führt sie mehrere Regien und unterrichtet an



mehreren Orten Theater und Bewegung. Sie gewinnt mehrere Preise und coacht unter anderem die Kinderhauptdarsteller in den Filmen „Schellenursli“ und „Papa Moll“. Im 2018 gründet sie mit Nikolas Stocker das ANIKO Theater.

IT: Attore, clown, regista, insegnante di teatro e di arti circensi. **Nikolas Stocker** è nato a Zugo nel 1985. Dopo una carriera sportiva con titoli come campione nazionale svizzero di judo e campione mondiale di airboard, si è formato come falegname. Nel 2014 si è diplomato alla “Scuola per clown, comici e commedianti”. Ha fondato la sua compagnia “Amlou” e ha debuttato nel 2016 con lo spettacolo “Nach Eden”. Da allora dirige, si esibisce in varie compagnie e lavora come insegnante di teatro e arti circensi. Attualmente sta svolgendo un master presso la Scuola teatro Dimitri in Teatro di figura e d’oggetti. Ulteriori informazioni: www.aniko-theater.ch

FR: L’acteur, clown, metteur en scène, pédagogue théâtral et de cirque **Nikolas Stocker** est né en 1985 à Zoug. Après une carrière sportive avec des titres de champion suisse de judo et de champion du monde d’airboard, il poursuit une formation de menuisier. En 2014 il achève sa formation à la Schule für Clowns, Komik und Comedy. Il fonde sa propre compagnie Amlou et débute en 2016 avec la pièce *Nach Eden*. Depuis, il met en scène, joue avec plusieurs troupes et travaille comme pédagogue théâtral et de cirque. Actuellement il suit un Master à l’Accademia Teatro Dimitri en théâtre d’objets. Plus d’informations sur: www.aniko-theater.ch

RM: L’actur, clown, reschissur, pedagog da teater e da circus **Nikolas Stocker** è naschè dal 1985 a Zug. Suenten ina carriera sportiva cun titels sco champiun svizzer da judo e champiun dal mund d’airboard, sa furma el sco scrinari. Dal 2014 absolve el la Schule für Clowns, Komik und Comedy. El funda sia atgna cumpagnia Amlou ed ha ses debut dal 2016 cun il toc *Nach Eden*. Dapi lura lavura el sco reschissur, gioga el cun pliras troupes e sco pedagog da teater e da circus. El fa ussa in Master a l’Accademia Teatro Dimitri in teater d’objects. Dapli infos sin: www.aniko-theater.ch

DE: Schauspieler, Clown, Regisseur, Theater- und Zirkuspädagoge. **Nikolas Stocker** wurde 1985 in Zug geboren. Nach einer sportlichen Karriere mit Titeln wie Schweizer Landesmeister im Judo, Airboard Weltmeister, folgt eine Ausbildung zum Schreiner. Im Jahr 2014 absolviert er die «Schule für Clowns, Komik und Comedy». Er gründet seine eigene Compangnie „Amlou“ und debütiert 2016 mit dem Stück „Nach Eden“. Seitdem führt er Regien, spielt in mehreren Truppen und arbeitet als Theater und Zirkuspädagoge. Aktuell macht er den Master an der „Accademia Teatro Dimitri“ in Figuren und Objekttheater. Für ausführlichere Informationen bitte besuchen sie: www.aniko-theater.ch

IT: **Usama Al Shahmani**, nato a Bagdad nel 1971 e cresciuto a Qalat Sukar (Nasiriya), ha studiato lingua e letteratura araba moderna. Ha pubblicato tre libri sulla letteratura araba prima di essere costretto alla fuga nel 2002 a causa di un’opera teatrale e rifugiarsi in Svizzera. Traduce in arabo, tra gli altri, *Fräulein Stark* di Thomas Hürlimann, *Der Islam* di Peter Heine e *Über die Religion* di Friedrich Schleiermeacher. Il suo primo romanzo, *In der Fremde sprechen die Bäume arabisch (In terra straniera gli alberi parlano arabo*, Marcos y Marcos 2021), ha vinto diversi premi ed è stato tra l’altro nominato per il Lieblingsbuch des Deutschschweizer Buchhandels, il premio dei librai della Svizzera tedesca. Il suo secondo romanzo in tedesco, edito da Limmat Verlag, si intitola *Im Fallen lernt die Feder fliegen (La piuma cadendo impara a volare*, Marcos y Marcos 2022). Usama Al Shahmani vive a Frauenfeld. Dal 2021 è critico letterario per il Literaturclub della Televisione svizzera SRF. Nell’agosto di quest’anno è uscito il suo ultimo romanzo *Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt* (Limmat Verlag, 2022).



DE: Usama Al Shahmani, geboren 1971 in Bagdad und aufgewachsen in Qalat Sukar (Nasiriya), hat arabische Sprache und moderne arabische Literatur studiert. Er publizierte drei Bücher über arabische Literatur, bevor er 2002 wegen eines Theaterstücks fliehen musste und in die Schweiz kam. Er übersetzt ins Arabische, u. a. *Fräulein Stark* von Thomas Hürlimann, *Der Islam* von Peter Heine und *Über die Religion* von Friedrich Schleiermacher. Sein erster Roman *In der Fremde sprechen die Bäume arabisch* wurde mehrfach ausgezeichnet und war u. a. für das Lieblingsbuch des Deutschschweizer Buchhandels nominiert. Im Limmat Verlag erschien zuletzt sein Roman *Im Fallen lernt die Feder fliegen*. Usama Al Shahmani lebt in Frauenfeld. Seit 2021 ist er Literaturkritiker beim Literaturclub des Schweizer Fernsehens SRF. Im August dieses Jahres ist im Limmat Verlag sein letzter Roman, *Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt*, erschienen.

FR: Usama Al Shahmani est né en 1971 à Bagdad et a grandi à Qalat Sukar (Nassiriya), il a étudié la langue et la littérature arabe moderne. Il a publié trois livres sur la littérature arabe, avant de devoir quitter le pays pour la Suisse, en 2002, à cause d'une pièce de théâtre. Il traduit en arabe, entre autres *Fräulein Stark*, de Thomas Hürlimann, *Der Islam*, de Peter Heine et *Über die Religion*, de Friedrich Schleiermacher. Son premier roman *In der Fremde sprechen die Bäume arabisch* a reçu de nombreuses distinctions et a été nommé pour le Lieblingsbuch des Deutschschweizer Buchhandels, le prix des libraires suisses alémaniques. Son dernier roman, *Im Fallen lernt die Feder fliegen*, paraît aux éditions Limmat. Usama Al Shahmani vit à Frauenfeld. Depuis 2021, il est critique littéraire du Literaturclub de Radio Télévision Suisse RTS. Son dernier roman, *Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt* (Limmat Verlag, 2022), est paru en août de cette année.

RM: Usama Al Shahmani è naschì dal 1971 a Bagdad ed è creschì si a Qalat Sukar (Nasiriya), el ha studegià lingua e litteratura moderna araba. El ha publicgà trais cudeschs davart la litteratura araba, avant ch'el stoppia bandunar ses pajais per vegnir en Svizra, dal 2002, pervia dad in toc teatral. El translatescha en arab, per exempel *Fräulein Stark*, da Thomas Hürlimann, *Der Islam*, da Peter Heine e *Über die Religion*, da Friedrich Schleiermacher. Ses emprim roman, *In der Fremde sprechen die Bäume arabisch*, ha survegni plirs premis ed è vegnì nominà per il Lieblingsbuch des Deutschschweizer Buchhandels. Tar Limmat Verlag è cumparì ses davos roman *Im Fallen lernt die Feder fliegen*. Usama Al Shahmani viva a Frauenfeld. Dapi 2021 è el criticher litterar tar il Literaturclub dal Schweizer Fernsehens SRF. Ses davos roman, *Der Vogel zweifelt nicht am Ort, zu dem er fliegt* (Limmat Verlag, 2022), è cumparì l'avust da quest onn.

IT: Viceversa Letteratura, apparsa per la prima volta nel maggio del 2007, è una rivista annuale dedicata alla letteratura svizzera. Pubblicata in italiano (Bellinzona, Edizioni Casagrande), francese (Genève, Editions Zoé) e tedesco (Zürich, Rotpunktverlag), in tre volumi distinti, la rivista nasce dall'esperienza della rivista romanda «Feuxcroisés» e si propone in particolare di promuovere gli scambi letterari al di là delle barriere linguistiche.

DE : Viceversa Literatur ist ein Jahrbuch der Schweizer Literaturen, das seit Mai 2007 jedes Jahr in drei verschiedenen Ausgaben erscheint: auf Deutsch bei Rotpunktverlag (Zürich), auf Französisch bei Editions Zoé (Genf) und auf Italienisch bei Edizioni Casagrande (Bellinzona). Viceversa entstand in der Nach-folge der Zeitschrift Feuxcroisés und hat zum Ziel, das literarische Schaffen der Schweiz über die Sprachgrenzen hinaus bekannt zu machen und den Kulturaustausch zu fördern.

FR : Viceversa Littérature est une revue annuelle dédiée à la littérature suisse, parue pour la première fois en mai 2007. Publiée en français (Genève, Editions Zoé), en italien (Bellinzona, Edizioni Casagrande) et en allemand (Zürich, Rotpunktverlag), dans trois volumes distincts, elle est née de l'expérience de la revue Feuxcroisés et a pour vocation de stimuler les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques.

RM: Viceversa Litteratura, cumparida per l'empr-ima giada il matg da 2007, è ina revista annuala deditgada a la litteratura svizra. Ella vegn publicgada per talian (Bellinzona, Edizioni Casagrande), franzos (Genève, Editions Zoé) e tudestg (Zürich, Rotpunktverlag), en trais volums differents e nascha da l'experimentscha da la revista romanda «Feuxcroisés» cun l'intenziun da promover ils barats litterars sur las barrieras linguisticas.

IT: Silvia Ricci Lempen è nata a Roma nel 1951, ha trascorso l'infanzia nella capitale italiana e si è in seguito trasferita nella Svizzera francese. Ha studiato filosofia alle Università di Roma e Ginevra, dove ha conseguito una tesi di dottorato. È stata giornalista, caporedattrice di *Femmes Suisses*, collaboratrice di *Journal de Genève et Gazette de Lausanne* e di *Le Temps*, saggista e professoressa di studi di genere all'Università di Losanna. Negli anni novanta ha avviato la sua carriera di scrittrice, pubblicando libri in francese e in italiano. Ha ottenuto diversi premi, tra cui il Premio Michel-Dentan 1992 per *Un homme tragique*, il Premio Schiller 1996 per *Le Sentier des éléphants*, il Premio svizzero di letteratura 2021 per *I sogni di Anna* e il Premio Alice Rivaz 2021 per *Les Rêves d'Anna*.

DE: Silvia Ricci Lempen wurde 1951 geboren und wuchs in Rom auf. Nach einem Philosophiestudium in Rom und in Genf, das sie mit der Promotion abschloss, wurde sie Journalistin. Sie war Chefredaktorin von *Femmes Suisses* und Mitarbeiterin bei den Zeitungen *Journal de Genève et Gazette de Lausanne* und *Le Temps*. Die militante Feministin, Theoretikerin und Essayistin war auch Gastdozentin für Gender Studies an der Universität Lausanne. Seit 1990 schreibt sie Romane auf Französisch und auf Italienisch, die mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet wurden. Bereits ihr erster Roman *Un homme tragique* (Lausanne: L'Aire) bekam den Prix Michel-Dentan 1992. 2021 erhielt sie einen Schweizer Literaturpreis für *I sogni di Anna* (Trieste: Vita Activa) und den Prix Alice Rivaz für *Les Rêves d'Anna* (Lausanne: Éditions d'en bas).

FR: Silvia Ricci Lempen est née à Rome en 1951, où elle a grandi. Elle a étudié la philosophie aux universités de Rome et de Genève et obtenu un doctorat. Elle a été journaliste, rédactrice en chef de *Femmes Suisses*, collaboratrice au *Journal de Genève et Gazette de Lausanne* et au journal *Le Temps*, militante féministe, théoricienne, essayiste, professeure remplaçante en études genre à l'Université de Lausanne. Elle mène depuis les années 1990 une carrière de romancière, rédigeant en français et en italien ; elle a obtenu de nombreux prix, dont le prix Michel-Dentan en 1992 pour son premier roman *Un homme tragique* (L'Aire) et en 2021 un Prix suisse de littérature pour *I sogni di Anna* (Vita Activa), ainsi que le prix Alice Rivaz pour *Les Rêves d'Anna*, (éditions d'en bas).

RM: Silvia Ricci Lempen è naschida a Roma dal 1951, ha passentà l'uffanza en la chapitala taliana ed è lura sa chasada en la Svizra franzosa. Ella ha studegià filosofia a las Universitads da Roma e da Geneva, nua ch'ella ha scrit sia dissertaziun. Ella è stada schurnalista, schefredactura da *Femmes Suisses*, collavuratura da *Journal de Genève et Gazette de Lausanne* e da *Le Temps*, essayista e professura da studis da gender a l'Universitaad da Losanna. En ils onns novanta ha ella cumanzà sia carriera da scriptura, cun publicgar cudeschs per franzos e talian. Ella ha survegnì plirs premis, tranter quels il Premi Michel-Dentan 1992 per *Un homme tragique*, il Premi Schiller 1996 per *Le Sentier des éléphants*, il Premi svizzer da litteratura 2021 per *I sogni di Anna* ed il Premi Alice Rivaz 2021 per *Les Rêves d'Anna*.

IT: Nato nel 1988, Bruno Pellegrino vive a Losanna e Berlino. Laureato del Prix du jeune écrivain per il racconto *L'idiot du village* (Buchet/Chastel, 2011), pubblica nel 2015 il suo primo libro, *Comme Atlas* (ried. Zoé poche, 2018). *Là-bas, août est un mois d'automne* (Zoé, 2018) riceve parecchi premi, fra cui il Prix des Libraires Payot e il Prix Écritures & Spiritualités. Il suo ultimo romanzo, *Dans la ville provisoire* (Zoé, 2021),



gli è valso il Prix Dentan. Attivo per dieci anni nel collettivo AJAR, Bruno Pellegrino ha co-redatto con Aude Seigne e Daniel Vuataz le due stagioni di una serie letteraria, *Stand-by* (Zoé, 2018 e 2019), e un «roman de gare», *Terre-des-Fins* (Zoé, 2022).

DE: **Bruno Pellegrino**, geboren 1988, lebt in Lausanne und Berlin. Für seine Novelle *L'idiot du village* (Buchet/Chastel 2011) wurde er mit dem Prix du jeune écrivain ausgezeichnet. 2015 erschien sein erster Roman *Atlas Hotel* (2. Auflage Zoé poche, 2018). *Là-bas, août es un mois d'automne* (Zoé, 2018) erhielt mehrere Auszeichnungen, darunter den Prix des Libraires Payot und den Prix Écritures & Spiritualités. Für seinen letzten Roman, *Dans la ville provisoire* (Zoé, 2021), erhielt er den Prix Dentan. Bruno Pellegrino ist seit zehn Jahren im AJAR-Kollektiv tätig, einer Gruppe junger Autorinnen:innen der Romandie und ist Coautor, zusammen mit Aude Seigne und Daniel Vutaz, der beiden Saisons der literarischen Reihe *Stand by* (Zoé, 2018 und 2019), sowie des «roman de gare», *Terre-des-Fin* (Zoé, 2022).

FR: Né en 1988, **Bruno Pellegrino** vit à Lausanne et Berlin. Lauréat du Prix du jeune écrivain pour sa nouvelle *L'idiot du village* (Buchet/Chastel, 2011), il fait paraître en 2015 son premier livre, *Comme Atlas* (rééd. Zoé poche, 2018). *Là-bas, août est un mois d'automne* (Zoé, 2018) remporte de nombreux prix, dont le Prix des Libraires Payot et le Prix Écritures & Spiritualités. Son dernier roman, *Dans la ville provisoire* (Zoé, 2021), s'est vu décerner le Prix Dentan. Actif durant dix ans au sein du collectif AJAR, Bruno Pellegrino a co-écrit avec Aude Seigne et Daniel Vuataz les deux saisons d'une série littéraire, *Stand-by* (Zoé, 2018 et 2019), ainsi qu'un « roman de gare », *Terre-des-Fins* (Zoé, 2022).

RM: **Bruno Pellegrino** è naschì dal 1988 e viva a Losanna e Berlin. El ha survegnì il Prix du jeune écrivain per ses raquint *L'idiot du village* (Buchet/Chastel, 2011), ed ha publitgà ses emprim cudesch dal 2015, *Comme Atlas* (reed. Zoé poche, 2018). *Là-bas, août est un mois d'automne* (Zoé, 2018) survegn plirs premis, tranter quels il Prix des Libraires Payot ed il Prix Écritures & Spiritualités. Ses davos roman, *Dans la ville provisoire* (Zoé, 2021), ha survegnì il Prix Dentan. Activ durant diesch onns en il collectiv AJAR, Bruno Pellegrino ha participà a scrire, ensemen cun Aude Seigne e Daniel Vuataz, las duas stagions d'ina seria litterara, *Stand-by* (Zoé, 2018 et 2019), ed in «roman de gare», *Terre-des-Fins* (Zoé, 2022).

IT : La **Lia Rumantscha** è l'organizzazione ombrello per tutte le persone e le organizzazioni di lingua romancia. Il suo obiettivo è che i parlanti romanci utilizzino la lingua con piacere e la trasmettano alle generazioni future, indipendentemente da dove vivono in Svizzera. La Lia Rumantscha adempie a un mandato federale di promozione della lingua e della cultura romancia.

FR: La **Lia Rumantscha** est l'organisation faîtière de toutes les personnes et organisations de langue romanche. Son objectif est que les personnes parlant le romanche utilisent la langue avec plaisir et la transmettent aux générations futures, quel que soit l'endroit où elles vivent en Suisse. La Lia Rumantscha remplit un mandat fédéral de promotion de la langue et de la culture romanches.

DE: Die **Lia Rumantscha** ist die Dachorganisation aller Personen und Organisationen romanischer Sprache. Ihr Ziel ist es, dass Romanisch sprechende Personen die Sprache mit Freude verwenden und sie künftigen Generationen weitergeben - unabhängig davon, wo in der Schweiz sie leben. Die Lia Rumantscha erfüllt einen Bundesauftrag zur Förderung der romanischen Sprache und Kultur.

RM: La **Lia Rumantscha** è l'organisaziun tetgala da tut las personas ed organisaziuns rumantschas. Sia visiun è che las Rumantschas ed ils Rumantschs dovrian la lingua cun plaschair e dettian vinavant ella a las generaziuns futuras, tuttina nua en Svizra che quellas vivan. La Lia Rumantscha ademplescha in mandat federal per promover la lingua e cultura rumantscha.